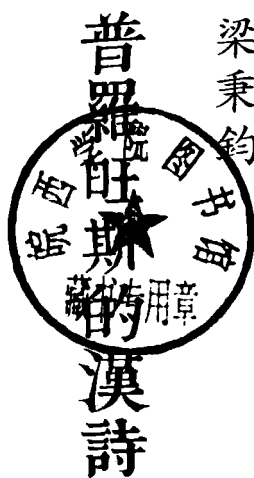


梁秉鈞
普羅旺斯的漢詩

梁秉鈞



普羅旺斯的漢詩

插畫

葉曉文

OXFORD
UNIVERSITY PRESS

OXFORD

UNIVERSITY PRESS

Oxford University Press is a department of the University of Oxford.
It furthers the University's objective of excellence in research, scholarship,
and education by publishing worldwide. Oxford is a registered trade mark of
Oxford University Press in the UK and in certain other countries

Published in Hong Kong by
Oxford University Press (China) Limited
18th Floor, Warwick House East, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay,
Hong Kong

© Oxford University Press (China) Limited

The moral rights of the author have been asserted

First Edition published in 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a
retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior
permission in writing of Oxford University Press (China) Limited, or as expressly
permitted by law, by licence, or under terms agreed with the appropriate
reprographics rights organization. Enquiries concerning reproduction outside
the scope of the above should be sent to the Rights Department, Oxford
University Press (China) Limited, at the address above

You must not circulate this work in any other form
and you must impose this same condition on any acquirer

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

普羅旺斯的漢詩

梁秉鈞

Chinese Poems from Provence

Leung Ping-kwan

Illustrated by Human Ip

插畫 葉曉文

ISBN: 978-0-19-398638-1

版權所有，本書任何部份若未經版權持
有人允許，不得用任何方式抄襲或翻印

目 錄

- 一 沙可慈詩鈔
- 3 村子
- 5 做餅
- 7 圍坐
- 9 隨瑪莉到花園去
- 11 梅子的歌唱
- 13 年娜的茄子
- 15 山雨

- 二 重訪普羅旺斯
- 19 石上隱秘的符號
- 23 螢火蟲的情人
- 25 雅芝竹
- 27 安文在山上看書
- 29 馬賽的魚湯
- 31 山谷裏的房子
- 33 馬蒂斯旺斯教堂

- 三 東西面譜
- 37 芭蕉來到馬賽

- 41 毫毛來到尼斯
43 柯布西耶東行寄簡
47 韓熙載夜宴圖
51 羅聘鬼趣圖
53 潘天壽六六年畫《梅月圖》
57 羅倫巴特七四年參觀京城印刷廠

四 新游詩

- 61 羅馬機場的詩人
63 威尼斯
66 孔子在杜塞爾多夫
69 清理廚房
——給下一位房客 Mr. Jan Sonergaard
71 一頓飯裏總有那麼多人情
75 橫濱的老玉楠樹
77 櫻桃蘿蔔
81 北京栗子在達達咖啡館
84 羅馬尼亞的早晨
86 座頭鯨來到香港
89 臥底槍手逃離旺角

五 新游詩(二)

- 93 在光州吃榮光黃魚
94 慶州包飯

97	光陽烤肉
98	砌石塔
103	鳥居之道
105	那邊、這邊
	——核災後致日本友人
107	山東：百脈泉
109	風箏與年畫
113	出關
115	在莫高窟再聞汶川地震
六	詩經練習
121	隰桑
123	東方之日
124	漢廣
127	卷耳
129	七月
132	雞鳴
135	關雎
137	碩鼠
139	採綠
141	後記

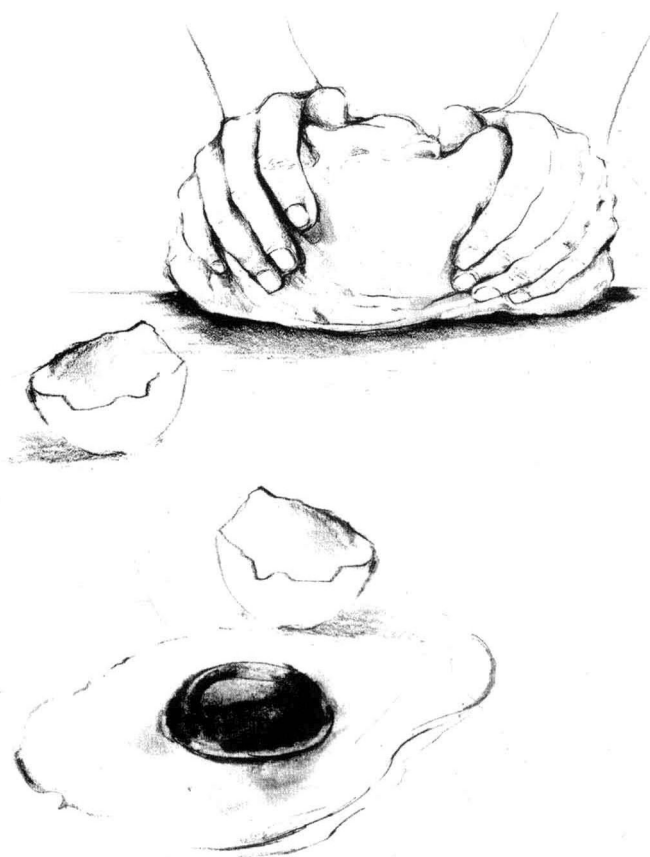
一

沙可慈詩鈔



村子

修道院，為甚麼有九個日晷儀？
為甚麼村裏的教堂供奉貞德？
原諒初訪者愚笨的問題，我們失去了方向
嗅着薰衣草的氣味，嚐着
不同花草釀成的蜜糖，迷醉了
追尋的目光隨着壁畫裏的手勢向上
誘惑的胴體擺出不同姿勢
參差的石階在腳下令人絆倒
當嘈吵的聲音沒有了，你聽到鳥兒的歌聲
懂鳥語的人，你要給我們解釋鳥兒的話嗎
是天上的話語還是人間的聒噪？
沿每條小路彎彎曲曲的走，往下走到盡頭
從陰暗的角落折回來，在沒有路的
隙縫裏，瞥見陽光照着一幅新地
是幻象嗎？沿着卵石的新路摸索前行
結果又回到原來老屋的路口
尋得了又得放棄，放棄了又再開始
村子裏這麼多縱橫交錯的路
結果都是通往山上的修道院嗎？



做餅

今天是哪位聖人的節日？
整個村子的人來到修道院
大家一起做餅

她們從花園採摘成筐的葉子
倒出來，切成碎片
他開始搓一團麪粉，加上鹽

他在搓好的麪粉上加上
乳酪、橄欖油和雞蛋
她把青綠的葉子切成一絲一絲

大家把切碎的葉子放到麪粉上
搓麪粉，摺好，捏邊，壓扁
放到岩板上烘燒

大家一起做餅：來自村子裏的
一家人：開店的、教書的
小孩子，還有老去的嬉皮士

岩板上的餅燒好了

大家分來吃——唔，真美味！

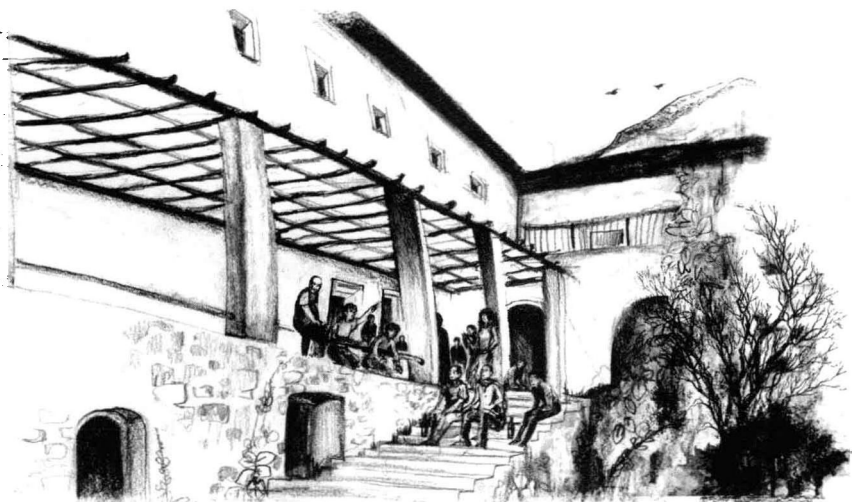
吃過了第一輪，再搓麪粉

再從花園裏採來新的葉子

這是誰的節日？

這是花園的節日

(記花園的節日 rendez-vous aux jardins)



圍坐

抬頭看遠處：高山上有鷹飛翔
飛過峽谷，越過人類的國界
廊下掛起飛鷹的模型
有人給孩子講解山谷裏的生態
總有不為甚麼槍殺鳥兒的人們呢！

修道院在這裏多年了
見證了不同的人生
許多不同的路在這裏相交

女子這幾個月在研究鹽路的歷史
捲一根煙，吐出一個慧黠的笑
我們會在世界不同的路上再相逢嗎？
流浪到印度的英俊少年
(是的，他曾在恆河洗澡)
欣賞不同省份的咖喱
我再有機會嚐到你的廚藝嗎？
物理治療師與作家
同樣忍受頸痛，因為長久埋首工作
翻譯法國哲學家晚年艱深的著作
兩位德國女士與一位中國詩人

同樣經歷過歷史的傷痕
有共同認識的人

修道院有森嚴的大門
卻可以拉動楔子打開
花園裏有各種盛放的花朵
我們踏進角落一面鏡子
發現一個新奇的空間

(以上為2005年初訪沙可慈修道院作)



隨瑪莉到花園去

隨瑪莉到花園去
摘薄荷葉子炒蛋
有各種不同的薄荷葉子
有些有更深的顏色更濃的味道
從這一株到那一株
挑大片的葉子來採摘

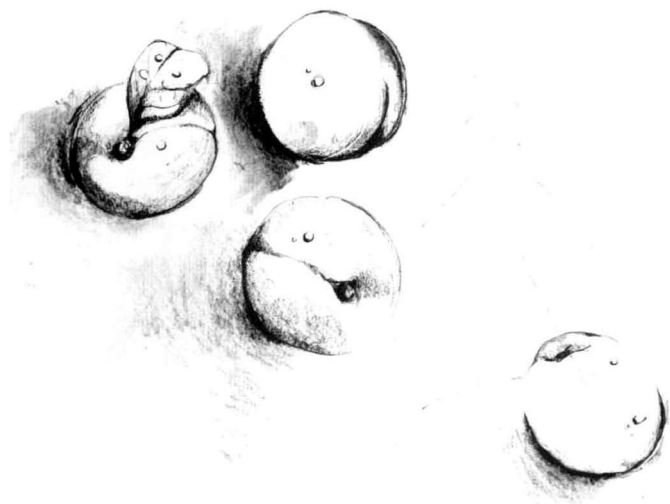
這是羅勒，這是
小小的洋蔥
這是特別小的紅蘿蔔
成長時都擠在一起
我們挑特別小的紅蘿蔔
摘去一些
留一些空間讓大家生長

把蔥切成小小的環圈
讓針葉保持它的尖刺
濃密的葉子展示它的肌理
蘿蔔有白色的臉龐
全撈進新鮮的雞蛋裏

身上穿着非洲的花布
是在羅馬拍戲剩下的衣料
曾經在洛杉磯唸電影
虛度的年月找不到要找的東西

在新德里的電影中旅行
能摹倣歌舞片女角流轉的眉眼
低頭在長廊一角看書
你一心想要寫個好故事

我看見你走進花園
不時彎下身去
跟不同的葉子打招呼



梅子的歌唱

一邊唱歌
一邊燒菜的女子
在平淡的蘿蔔旁邊
加進了甜甜的梅子

準備寫的小說
有十六個人物
一個大家庭的團聚
各人有自己的猜測

喜歡做飯
尋找內心平衡
煮菜沒預先計劃
一直任它自然變化

短促的句子
奔跑得喘不過氣
獨特的節奏
要你不得不追隨

金錢和事業